

96. 3. 18
GEMS OF CHINESE
POETRY

Edited and translated
by Ding Zuxin and
Burton Raffel
(Revised and Enlarged)

中國詩歌精華

丁祖馨
拉菲尔〔美〕编译

辽宁大学出版社

Liaoning University Press

Shenyang China



丁祖馨，辽宁大学英语教授，著名比较文学家及翻译家，他曾在美国大学多次讲学，讲授过中国诗歌、戏剧、小说、历史及哲学；后又在德国讲过学。他的名字为不少国外人士所熟知。

Professor of English at Liaoning University, Ding Zuxin is a well-known scholar of comparative literature and translator. His lectures on Chinese poetry, drama, fiction, history and philosophy in the United States and Germany have made his name known to many people abroad.



96

伯顿·拉菲尔,美国西南路易西安那大学著名文学教授。出版著作达五十余部,包括十六世纪法国著名小说家拉伯雷的〈巨人传〉及古英语史诗〈贝沃尔甫〉的译作。

Distinguished Professor of Humanities at the University of Southwestern Louisiana, Burton Raffel has published more than 50 books, including translations of Rabelais' *Gargantua and Pantagruel* and the Old English epic, *Beowulf*.

Preface

The richness and beauty of Chinese poetry is world renowned. Today there has arisen at home and abroad an increasing interest in Chinese poetry, and an urgent demand is felt for a small-sized anthology made up of the best poems, most representative of the spirit of the various ages of China. Hence the compilation of this anthology to fill such a want. The seventy-eight poems included are selected after repeated scrutiny on the basis of the following three principles:

1) The selected poems must be superb in content and artistry. They should be able to mirror the trend of the poetry of their respective age;

2) All the authors must be the leading poets of the various ages of China, who hold an acknowledged important position in the history of Chinese poetry;

3) The poetry of representative Chinese nationalities other than Han should also be included.

In translating the poems, the compilers stressed fidelity more to their spirit and poetic

conception than to their prosodical form. Line-for-line translation is not always observed.

目 录

绪 论	(1)
诗 经	
汉 广 (周南)	(48)
将 仲 子 (郑 风)	(50)
氓 (卫 风)	(52)
北 山 (小 雅)	(57)
哀 郢	
屈 原 (? 前 340—? 前 278)	(60)
陌上桑	
无 名 氏	(70)
古诗十九首 (其二)	
无 名 氏	(75)
步出夏门行 (其四)	
曹 操 (155—220)	(77)
归园田居 (其一)	
陶 渊 明 (365—427)	(78)
代出自蓟北门行	
鲍 照 (? 414—466)	(81)
木兰诗	
无 名 氏	(83)
在狱咏蝉	

骆宾王 (640—?)	(90)
凉州词	
王之涣 (688—742)	(92)
从军行	
王昌龄 (? 698—756)	(93)
渭城曲	
王维 (701—762)	(95)
桀家濞	
王维	(96)
望庐山瀑布	
李白 (701—762)	(97)
梦游天姥吟留别	
李白	(99)
将进酒	
李白	(104)
秋浦歌 (其十五)	
李白	(108)
兵车行	
杜甫 (712—770)	(109)
春 望	
杜甫	(113)
石壕吏	
杜甫	(115)
春夜喜雨	
杜甫	(118)
逢入京使	

岑参 (715—770)	(119)
和张仆射塞下曲 (其三)	
卢纶 (748—? 800)	(121)
长恨歌	
白居易 (772—846)	(122)
琵琶行并序	
白居易	(137)
聚蚊谣	
刘禹锡 (772—842)	(147)
送友人	
薛涛 (? —834)	(150)
雁门太守行	
李贺 (790—816)	(151)
无 题	
李商隐 (813—? 858)	(153)
浪淘沙	
李煜 (937—978)	(155)
雨霖铃	
柳永 (980—1053)	(157)
水调歌头	
苏轼 (1037—1101)	(159)
江城子	
苏轼	(162)
雨中游天竺灵感观音院	
苏轼	(165)
声声慢	

李清照 (1080—? 1155)	(166)
永遇乐	
李清照	(169)
吴 歌	
无名氏	(172)
钗头凤	
陆游 (1125—1210)	(173)
十一月四日风雨大作	
陆游	(175)
州 桥	
范成大 (1126—1193)	(176)
小 池	
杨万里 (1127—1206)	(178)
菩萨蛮：书江西造口壁	
辛弃疾 (1140—1207)	(179)
天净沙	
马致远 (? 1250—? 1324)	(181)
岳鄂王墓	
赵孟頫 (1254—1322)	(182)
杨驹儿墓园 [南吕] 骂玉郎过感皇恩	
采茶歌	
张可久 (? 1270—? 1340)	(184)
初夏淮安道中	
萨都剌 (1272—1335)	(188)
石灰吟	
于谦 (1398—1457)	(190)

朝天子：咏喇叭	
王磐（1470—1530）	（191）
明代民歌两首	
无名氏	（193）
遇旧友	
吴伟业（1609—1672）	（197）
圆圆曲	
吴伟业	（198）
长相思	
纳兰性德（1654—1685）	（210）
栽树自嘲	
袁枚（1716—1798）	（212）
次韵答陈子茂德培	
林则徐（1785—1850）	（213）
金 陵	
陆嵩（1791—1860）	（215）
己亥杂诗（其一百二十三）	
龚自珍（1792—1841）	（216）
民 歌	
无名氏	（217）
赠梁任父同年	
黄遵宪（1848—1905）	（219）
有感一章	
谭嗣同（1865—1898）	（220）
读陆放翁集	
梁启超（1873—1929）	（221）

日人石井君索和即用原韵

秋瑾 (1877—1907) (223)

自嘲

鲁迅 (1881—1936) (224)

炉中煤：眷念祖国的情绪

郭沫若 (1892—1978) (226)

忆秦娥：娄山关

毛泽东 (1893—1976) (229)

沁园春：雪

毛泽东 (231)

雪花的快乐

徐志摩 (1896—1931) (234)

再别康桥

徐志摩 (236)

沙扬娜拉一首 赠日本女郎

徐志摩 (240)

繁星

冰心 (1900—) (242)

里昂车中

李金发 (1900—1976) (244)

雨巷

戴望舒 (1905—1950) (248)

当炉女

臧克家 (1905—) (252)

复活的土地

艾青 (1910—) (254)

民 歌

无名氏…………… (258)

Table of Contents

Introduction (1)

Poems from **The Books of Songs**

Anonymous

By the Han and the Yangtze

(Zhounan) (49)

Oh, Zhongzi, Zhongzi

(Zhengfeng) (51)

My Once Upon A Time Husband

(Weifeng) (54)

North Hill

(Minor ya) (58)

Lament for the Fall of the Capital

Qu Yuan (? 340 B. C. —? 278B. C.)

..... (64)

Mulberry by the Path

Anonymous; 2nd century A. D. (72)

The Nineteen Ancient Poems (the second)

Anonymous (76)

Live as Long as the Heavenly Tortoise

Cao Cao (155—220) (77)

Return to the Countryside

Tao Yuanming (? 365—427)	(79)
Departing from Ji's North Gate	
Bao Zhao (? 414—466)	(82)
Ballad of Mulan	
Anonymous	(86)
Prison Song for a Cicada	
Luo Binwang (640—?)	(91)
A Liangzhou Song	
Wang Zhihuan (688—742)	(92)
Barracks Song	
Wang Changling (? 698—? 756)	(93)
Weicheng Song	
Wang Wei (701—761)	(95)
Luanjia Rapids	
Wang Wei	(96)
Watching the Mt. Lushan Waterfall	
Li Bai (701—762)	(98)
Tianmu Mountain, Ascended in a Dream,	
A Farewell Song	
Li Bai	(101)
The Feast of Life	
Li Bai	(105)
Songs of Qiupu (the 15th)	
Li Bai	(108)
Chariot Song	
Du Fu (712—770)	(111)

In Spring: Looking at the Distant Wall	
Du Fu	(114)
Recruiting Officers at Shihao	
Du Fu	(116)
Rain of Joy on a Spring Night	
Du Fu	(118)
Meeting a Courier Bound for the Capital	
Cen Shen (715—770)	(120)
Frontier Song	
Lu Lun (748—? 800)	(121)
Song of Immortal Love	
Bai Juyi (772—846)	(127)
Pipa Song, with a Foreward by the Poet	
Bai Juyi	(141)
Ballad of the Swarming Mosquitoes	
Liu Yuxi (772—842)	(148)
Seeing a Friend Off	
Shue Tao (? —? 834)	(150)
Song of Goose Gate's Governor	
Li He (790—816)	(152)
Untitled Poem	
Li Shangyin (813—? 858)	(154)
Tune: Langtaosha	
Li Yu (937—978)	(156)
Tune: Yulinling	
Liu Yong (980—1053)	(158)

Tune: Shuidiaogetou

Su Shi (1037—1101) (160)

Tune: Jiangchengzi

Su Shi (163)

Visiting the Temple of Avalokitesvara in the
Rain

Su Shi (165)

Tune: Shengshengman

Li Qingzhao (1080—? 1155) (167)

Tune: Yongyule

Li Qingzhao (170)

Folk Song of the Lower Yangtze Valley

Anonymous (172)

Tune: Chatoufeng

Lu You (1125—1210) (174)

Written in a Rainstorm: 4th Day of the 11th
Moon

Lu You (176)

The Old Capital Bridge

Fan Chenda (1126—1193) (177)

A Small Pond

Yang Wanli (1127—1206) (178)

Tune: Pusaman: Written on a Rock at Zaokou,
in Jiangxi

Xin Qiji (1140—1207) (180)

Tune : Tianjinsha

- Ma Zhiyuan** (? 1250—1324) (181)
At King È's Tomb
- Zhao Mengfu** (1254—1322) (183)
At Yang Ju-erh's Grave;
To the Tune (First) of Nanlu Mayulang (And
then) Ganhuangen; Followed by a Tea-harvest
Song
- Zhang Kejiu** (? 1270—1340) (186)
Early Summer, Huai River Valley
- Sadula** (1272—1335) (189)
Limestone Song
- Yu Qian** (1398—1457) (190)
Tune: Zhaotianzi; Trumpet Song
- Wang Pan** (1470—1530) (192)
Two Folk Songs (Ming dynasty)
- Anonymous** (194)
Meeting an Old Friend
- Wu Weiye** (1609—1672) (197)
Song of Yuanyuan
- Wu Weiye** (204)
Tune: Changxiangsi
- Nalan Xingde** (1654—1685) (211)
Self-mockery at the Planting of Trees
- Yuan Mei** (1716—1685) (212)
Lines to Rhyme with Chen Zimao's
- Lin Zexu** (1785—1850) (213)